

deSignis 12



COMITÉ PATROCINANTE

Tomás Maldonado, Eliseo Verón (Argentina); Umberto Eco, Paolo Fabbri (Italia).

DIRECTOR

Lucrecia Escudero Chauvel (Argentina).

JEFE DE REDACCIÓN

Claudio Guerri (Argentina)

Teresa Velázquez García-Talavera (España)

Eliseo Colón (Puerto Rico).

COMITÉ DE REDACCIÓN

Lucrecia Escudero Chauvel, Claudio Guerri, Juan Ángel Magariños de Morentin, Rosa María Ravera, Oscar Steinberg, Oscar Traversa (Argentina); Eduardo Peñuela Cañizal, Monica Rector, Maria Lucia Santaella (Brasil); Armando Silva (Colombia); Rafael del Villar (Chile); Jorge Lozano, Cristina Peñamarín, José María Paz Gago, José Romera Castillo, Carlos Scolari, Teresa Velázquez García-Talavera (España); Adrián Gimate-Welsh, Alfredo Tenoch Cid Jurado (México); Eliseo Colón (Puerto Rico); Fernando Andacht (Uruguay); José Enrique Finol (Venezuela).

COMITÉ CIENTÍFICO

Winfried Nöth (Alemania); Noé Jitrik (Argentina); Jean-Marie Klinkenberg, Herman Parret (Bélgica); Decio Pignatari (Brasil); Román Gubern, Carmen Bobes (España); Erik Landowski (Francia); Pino Paioni (Italia); José Pascual Buxo (México); Desiderio Blanco (Perú); Floyd Merrell (USA).

COMITÉ ASESOR

Leonor Arfuch, Ana María Camblong, Mario Carlón, Olga Corna, María Teresa Dalmasso, Fabricio Forastelli, Susana Frutos, María Ledesma, Isabel Molinas, Silvia Tabachnik, Estela Zalba (Argentina); Ana Claudia Alvez de Oliveira, Carlos Assis Iasbeck, Silvia Borelli, Beth Brait, Yvana Fechine José Luis Fiorim, Irene Machado, Eduardo Neiva, Eufrasio Prates (Brasil); Ana María Burdach (Chile); Jesús Martín Barbero, Eduardo Serrano Ojuela (Colombia); Desiderio Navarro (Cuba); Juan Alonso, Pilar Couto, Charo Lacalle, José Manuel Pérez Tornero, Mon Rodríguez, Santos Zunzunegui (España); Eero Tarasti (Finlandia); Claude Chabrol, Patrick Charaudeau, Jean Paul Desgoutte, François Jost, Guy Lochar (Francia); Bernard McGuirk, Guillermo Olivera, Greg Philo (UK); Paolo Bertetti, Cristina Demaria, Gianfranco Marrone, Roberto Pellerey, Patrizia Violi (Italia); Carmen de la Peza, Roberto Flores, Katia Mandoki, Raymundo Mier, María Eugenia Olavarriá, María Rayo Sankey García (México); Oscar Quezada Macchiavello (Perú); Rosario Sánchez Vilela (Uruguay); Walter Mignolo (USA); Frank Baiz, Rocco Mangieri, Dobrila de Nery (Venezuela).

SITIO WEB Carlos A. Scolari (España).

DIRECCIÓN POSTAL deSignis: 12, Rue de Pontoise. París 75005. Francia. www.designisfels.net

deSignis es una publicación de la Federación Latinoamericana de Semiótica, declarada de interés público con número de registro 1405367K como Asociación Internacional, Ley 1901 (Francia).

Publicación indexada en Latindex www.latindex.com; <http://dgb.unam.mx/clase.html>

La Colección deSignis es publicada por Editorial La Crujía (Buenos Aires, Argentina).

Este número de la colección ha sido posible con los auspicios del grupo de investigación “Estudis de gènere: dona i societat” del Centre d’Estudis Interdisciplinaris de la Dona (CEID) de la Universidad de Vic y del grupo de investigación coordinado por la Cátedra de Sociolingüística de la Universidad de Bari, Departamento de Prácticas Lingüísticas y Análisis de Textos.

NUEVA COLECCIÓN
deSignis 12

Director: Lucrecia Escudero Chauvel



Traducción/Género/Poscolonialismo

Coordinadoras: Patrizia Calefato y Pilar Godayol

FELS

lcrj'
LA CRUJÍA

Traducción. Género. Poscolonialismo / Lucrecia Escudero...
[et.al.]. - 1a ed. - Buenos Aires : La Crujía, 2008.
224 p. ; 23x16 cm.

ISBN 978-987-601-055-9

1. Semiótica.

CDD 418

COLABORARON EN DESIGNIS N°12

Elena Basile (York University, UK); Jean Bessière (Universidad de París, Francia); Floriana Bernardi (Universidad de Bari, Italia); Adriana Boria (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Marta Company Borràs (España); Patrizia Calefato (Universidad de Bari, Italia); Laura Cervini (Italia); Angela D'Ottavio (Universidad de Bari, Italia); Marcella De Marco (Italia); Marcelo Casarin (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Marta Company Borràs (Universidad de Vic, España); Rey Chow (Brown University, USA); Marcella De Marco (Universidad de Vic, España); Umberto Eco (Universidad de Bolonia, Italia); Lucrecia Escudero Chauvel (Universidad de Lille 3, Francia); Sofía Fisher (EHESS, Francia); Fabricio Forastelli (UBA-CONICET, Argentina); María González Davies (Universidad de Vic, España); Pilar Godayol (Universidad de Vic, España); Claudio Guerri (UBA, Argentina); María Constanza Guzmán (University of York, Canadá); Estefanía Herschel-Junyent (España); François Jost (Universidad de París III, Sorbonne-Nouvelle, Francia); Sonia Jostic (USAL-IDAES, Argentina); María Ledesma (UBA, Argentina); Carol Maier (The University of Kent, UK); Rosario Martín (Universidad de Salamanca, España); Bernard McGuirk (Universidad de Nottingham, UK); Annalisa Mirizio (Italia); Guillermo Olivera (UK); Susan Petrilli (Universidad de Bari, Italia); † Nicolás Rosa (Universidad Nacional de Rosario, Argentina); Dora Sales (Universidad Jaime I, España); Judith Sánchez (Universidad de Vic, España); Fernando Silberstein (Universidad Nacional de Rosario, Argentina); Annarita Taronna (Universidad de Bari, Italia); África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca, España); Paola Zaccaria (Universidad de Bari, Italia).

© La Crujía Ediciones

Tucumán 1999 - C1050AAM

Buenos Aires - Argentina

Tel/fax: (54 11) 4375-0664/4373-3150

E-mail: editorial@lacrujialibros.com.ar

Corrección: Isabel Siracusa

Diseño de cubierta: Horacio Wainhaus - wainhaus@interlink.com.ar

Diagramación: Ana Uranga B.

ISBN: 978-987-601-055-9

Impreso en Argentina

Una agenda renovada

LUCRECIA ESCUDERO CHAUVEL

7

I. ESCENARIOS

Coordinadoras: Patrizia Calefato y Pilar Godayol
con la colaboración de Marta Company y Annarita Taronna

PATRIZIA CALEFATO Y PILAR GODAYOL

Presentación y bibliografía

11

Traducción y género

ELENA BASILE

Cicatrices lingüísticas que pican: pensamientos sobre traducción como una poética de curación cultural 19

ANNARITA TARONNA

Examinar la teoría del género traduciendo la androginia

29

CAROL MAIER

Traducción corpórea: meditaciones sobre la mediación

41

M. ROSARIO MARTÍN RUANO

La resistencia al trasluz: traducción feminista en examen

49

ADRIANA BORIA

La literatura como traducción: los estereotipos de género

57

PILAR GODAYOL

Derrida y la teoría de la traducción en femenino

67

Traducción y poscolonialismo

PAOLA ZACCARIA

Traducir fronteras, poner en escena el transnacionalismo

75

MARÍA DEL CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE

Que no nos arranquen la lengua

85

DORA SALES SALVADOR

Identidades femeninas en la literatura poscolonial: traducir a las mujeres dalit

93

FABRICIO FORASTELLI <i>Géneros sexuales y poscolonialidad en los estudios subalternos</i>	101
SONIA JOSTIC <i>Cautivante cautiverio</i>	109
Traducción y semiótica	
UMBERTO ECO <i>La semiótica del tercer milenio y los encuentros entre culturas</i>	121
SUSAN PETRILLI <i>Semiotica de la traducción como comunicación inter-géneros y trans-géneros</i>	127
PATRIZIA CALEFATO <i>“Espacio continuo de transformación”: la mirada semiótica sobre la traducción cultural</i>	135
REY CHOW <i>Traducción como “resistencia cultural”</i>	145
SOFÍA FISHER <i>La traducción, ¿tradición o invención?</i>	159
MARÍA CONSTANZA GUZMÁN <i>Gregory Rabassa: el rastro de un traductor visible</i>	167
II. PUNTOS DE VISTA	
<i>Las traducciones al castellano de la obra de Carme Riera. Entrevista a Luisa Cotoner Cerdó</i> MARÍA GONZÁLEZ DAVIES	177
III. DISCUSIÓN	
<i>Acerca de la traducción y los traductores</i> NICOLÁS ROSA	191
AUTORES / RESÚMENES / ABSTRACTS	
	203